

<p style="text-align: center;"><b>DE RECONCILIATIONE PŒNITENTIUM, QUÆ FIT IN FERIA QUINTA CŒNÆ DOMINI</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>RÉCONCILIATION DES PÉNITENTS LE JEUDI SAINT</b></p>
<p>Feria quinta Cœnæ Domini reconciliantur pœnitentes, quibus ab Ecclesia solemnem agere pœnitentiam injunctum est, qui in capite Quadragesimæ de ipsa ejecti fuerunt.</p>	<p><i>Le Jeudi de la Cène du Seigneur, on réconcilie les pénitents, auxquels l'Église avait imposé une pénitence solennelle lorsqu'ils en furent bannis au début du Carême.</i></p>
<p>Pontifex paratus amictu, alba, stola, pluviali coloris violacei, mitra simplici, et baculo Pastoralis, ministris etiam paratis, et insuper quatuor Subdiaconis paratis, et uno Diacono de antiquioribus induto, solemniter, atque Archidiacono cum amictu, alba, et stola sine dalmatica, prosternit se super faldistorium coram altari, dicens cum præfatis ministris et Clero septem Psalmos pœnitentiales, ut supra et Litanias, ut supra. Pœnitentes vero tunc ante fores Ecclesiæ nudis pedibus ad terram prostrati manent. tenentes in manibus cereos exstinctos.</p>	<p><i>Le Pontife est revêtu de l'amict, de l'aube, de l'étole et de la chape violette, de la mitre simple, et tient à la main le bâton pastoral. Les ministres sont eux aussi parés; un Diacre, pris parmi les plus anciens, est paré et l'Archidiacre est revêtu de l'amict, de l'aube, et de l'étole mais sans la dalmatique. Le Pontife se prosterne sur le faldistoire devant l'autel, et dit avec les ministres précités et le Clergé les sept psaumes de Pénitence, et les Litanies des Saints, comme ci-dessus. Les Pénitents, eux, restent devant les portes de l'Église, pieds nus et prosternés vers la terre, et tenant en main un cierge éteint.</i></p>
<p>Cumque in Litanii dictum fuerit: <b>Omnes sancti Patriarchæ et Prophætæ. R. Orâte pro nobis.</b>, et idem a Choro fuerit responsum, paulisper subsistitur; et tunc Pontifex mittit ad pœnitentes duos Subdiaconos candelas accensas in manibus ferentes. Qui cum ad portam pervenerint, stantes in limine ostii, elevatis manibus, ostendunt illis candelas accensas, dicentes Antiphonam:</p>	<p><i>Lorsque, dans les Litanies, on a chanté <b>Tous les saints Patriarches et Prophètes</b>, et que le Chœur a répondu <b>Priez pour nous</b>, on s'interrompt un court moment; le Pontife envoie alors auprès des Pénitents deux Sous-Diacres tenant un cierge allumé à la main. Lorsqu'ils sont arrivés à la porte, ils s'arrêtent sur le seuil et, la main levée, montrent les cierges aux Pénitents, en disant l'Antienne suivante:</i></p>
<p><b>Vivo ego, dicit Dóminus, nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.</b></p>	<p><i>«Je vis, dit le Seigneur, je ne veux pas la mort du pécheur, mais plutôt qu'il se convertisse et qu'il vive » (Ez 33, 11).</i></p>
<p>Qua finita, extinguunt mox ipsas candelas coram illis, et revertuntur ad locum suum. Et proceditur in Litanii. Cumque dictum fuerit: <b>Omnes sancti Mártyres. R. Orâte pro nobis.</b>, et idem a Choro responsum fuerit, tunc etiam subsistitur a Litanii, et Pontifex mittit ad illos duos alios Subdiaconos, simili</p>	<p><i>Une fois l'Antienne finie, ils éteignent devant eux les cierges et retournent à leur place. On reprend les Litanies. Lorsqu'on a dit : <b>Tous les saints Martyrs</b>, et que le Chœur a répondu: <b>Priez pour nous</b>, on interrompt encore les Litanies et le Pontife envoie aux Pénitents deux autres Sous-Diacres, de la</i></p>

modo, cum candelis accensis, qui in limine ostii constituti cantant Antiphonam:	<i>même manière, avec des cierges allumés, qui chantent sur le seuil de l'Église l'Antienne:</i>
<b>Dicit Dóminus: Pœniténtiam ágite, appropinquávit enim regnum cœlórum.</b>	<b>Le Seigneur dit : «Faites pénitence, car le Royaume des cieux est proche» (Mt 3, 2).</b>
Et mox exstinctis candelis, ut prius, revertuntur ad locum suum. Et proceditur in Litanii usque ad <b>Agnus Dei</b> , exclusive.	<i>Puis, ayant éteint leurs cierges, comme précédemment, ils retournent à leur place. On continue alors les Litanies jusqu'à <b>Agnus Dei</b> exclusivement.</i>
Tunc Pontifex mittit ad illos unum senem Diaconum indutum, ut supra, cum magno cereo illuminato. Ille igitur in limine ostii constitutus cantat Antiphonam:	<i>Le Pontife leur envoie alors le Diacre âgé et paré, dont il a été question, portant un grand cierge allumé. Debout sur le seuil de l'Église, il chante l'Antienne:</i>
<b>Leváte cápita vestra, ecce appropinquábit redémptio vestra.</b>	<b>«Levez la tête, voici qu'approche votre rédemption » (Lc 21, 28).</b>
Et tunc accenduntur candelæ pœnitentium ex illo cereo. Cereus autem ille non exstinguitur, sed Diaconus cum eo accenso revertitur. Et tunc dicitur in Litanii:	<i>On allume alors les cierges des Pénitents à la flamme de ce grand cierge. On n'éteint pas ce dernier, et le Diacre revient avec. On dit alors:</i>
<b>Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. R. Parce nobis, Dómine., et alia usque in finem.</b>	<b>Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde. R. Épargnez-nous, Seigneur, et le reste, jusqu'à la fin.</b>
Quo dicto, Pontifex ab accubitu surgens cum ministris, et Clero, cruce, thuribulo, cereis, et omni paratu præcedentibus, egreditur extra chorum Ecclesiæ. Et parato sibi in medio Ecclesiæ faldistorio, sedet respiciens ad ostium Ecclesiæ, Clero per choros versus ipsum ostium ab utroque latere disposito seriatim. Tunc Archidiaconus paratus, ut præmissum est, stans in limine ostii, excelsa voce in tono lectionis dicit ad illos ante ostium foris stantes:	<i>Après cela, le Pontife et les ministres se lèvent et, précédés du Clergé, de la croix, de l'encensoir, des cierges et de tout l'apparat, ils quittent le chœur de l'Église. L'Évêque prend alors place sur le faldistoire qu'on a placé au milieu de l'Église, tourné vers la porte; le Clergé est disposé en chœurs de chaque côté en direction de la même porte. Alors, l'Archidiacre paré comme il a été indiqué, debout sur le seuil, dit d'une voix forte sur le ton de la lecture à ceux qui se trouvent dehors, devant la porte :</i>
<b>State in siléntio: audiéntes audíte.</b>	<b>Tenez-vous en silence et écoutez avec attention.</b>
Indicto itaque silentio, vertens se ad Pontificem, dicit similiter in tono Lectionis:	<i>Après avoir imposé le silence, il se tourne vers le Pontife et dit de nouveau sur le ton de la lecture :</i>
<b>Adest, o venerábilis Póntifex, tempus accéptum, dies propitiatiónis divínæ, et salútis humanæ quo mors intéritum, et vita accépit æténa princípium; quando in vénea Dómini Sábaoth, sic novórum pálmitum plantátio sarciénda est, ut purgétur exsecrátió vetustátis. Quamvis enim a divítiis bonitátis et pietátis Dei, nihil</b>	<b>Voici, ô Pontife vénérable, le temps favorable, le jour où Dieu est propice et sauve les hommes, où la mort trouve la mort et la vie éternelle son commencement, lorsque, dans la vigne du Seigneur des Armées, on doit greffer de nouveaux sarments et émonder la malédiction de la vétusté. Certes, les</b>

<p>témporis vacet, nunc tamen et largior est per indulgéntiam remissio peccatórum, et copiósiór per grátiam assúptio renascéntium. Augémur regenerándis, créscimus revérsis. Lavant aquæ; lavant lácrimæ. Inde est gáudium de assumptióne vocatórum; hinc lætítia de absolutióne pœniténtium.</p>	<p><i>richesses de la bonté et de la paternité de Dieu ne manquent à aucun temps; c'est toutefois maintenant que l'indulgence de Dieu remet plus largement les péchés et que sa grâce reçoit en plus grand nombre ceux qui renaissent. Les futurs régénérés grossiront nos rangs, ceux qui reviennent nous font croître. Les eaux lavent; les larmes lavent. Les unes nous apportent la joie de l'admission des appelés; les autres, l'allégresse du pardon des pénitents.</i></p>
<p>Inde est, quod súpplícés fámuli tui posteaquam in várias formas críminum, negléctu mandatórum cœléstium, et morum probatórum transgressióne cecidérunt, humiliáti ac prostráti prophética ad Dóminum voce clamant dicéntes: Peccávimus, injúste égimus; iniquitátem fécimus. Miserére nostri, Dómine. Evangélicam vocem non frustrátoria aure capiéntes: Beáti qui lugent, quóniam ipsi consolabúntur. Manducavérunt, sicut scriptum est, panem dolóris: lácrimis stratum suum rigavérunt; cor suum luctu, corpus afflixérunt jejúniis, ut animárum recíperent, quam perdíderant, sanitátem. Unicum itaque est pœniténtiæ suffrágium, quod et síngulis prodest, et ómnibus in commúne succúrrit.</p>	<p><i>De ce fait, vos serviteurs suppliants, après être tombés dans toutes sortes de crimes par le mépris des commandements célestes et la transgression des règles éprouvées, se sont humiliés et prosternés, criant vers le Seigneur avec la voix du Prophète: «Nous avons péché, agi contre la justice et fait l'iniquité. Ayez pitié de nous, Seigneur!» (Ps 105, 6), comprenant bien la parole de l'Évangile: «Bienheureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés» (Mt 5, 5). Ils ont mangé le pain de la douleur, comme il est écrit (cf. Ps 126, 2); ils ont mouillé de larmes leur couche (cf. Ps 6, 7); ils ont accablé leur cœur de tristesse et leur corps de jeûnes, afin de recevoir la santé de l'âme qu'ils avaient perdue. Ainsi, unique est le suffrage de la pénitence qui profite à chacun et vient au secours de tous en commun.</i></p>
<p>His dictis, Pontifex surgens accedit cum ministris ad ostium Ecclesiæ, Clericorum Choro se non movente. Et stans in medio ostii facit eis brevem exhortationem de clementia divina, et de veniæ promissione, dicens eis, qualiter mox in Ecclesiam reducentur, et qualiter vivere debent. Quo facto, cantat Antiphonam:</p>	<p><i>Sur ces paroles, le Pontife se lève et se rend avec les ministres à la porte de l'Église; le Chœur des clercs, lui, reste à sa place. Debout au milieu du seuil, il leur fait une brève exhortation sur la clémence de Dieu et la promesse du pardon, leur disant aussi comment ils seront bientôt reconduits dans l'Église et de quelle façon ils doivent vivre. Il chante ensuite l'Antienne:</i></p>
<p><b>Veníte, veníte, veníte, filii, audíte me, timórem Dómini docébo vos.</b></p>	<p><i>«Venez, venez, venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.» (Ps 33, 12)</i></p>
<p>Qua dicta, Diaconus ex parte pœnitentium stans dicit pro eis: <b>Flectámus génua.</b></p>	<p><i>Puis, le Diacre qui se tient du côté des pénitents dit en leur nom: <b>Fléchissons les genoux.</b></i></p>
<p>Tunc omnes genua flectunt pœnitentes.</p>	<p><i>Les pénitents se mettent alors tous à</i></p>

	<i>genoux.</i>
Quo facto, Diaconus ex parte Pontificis dicit: <b>Leváte.</b>	<i>Ensuite, le Diacre qui se trouve près du Pontife dit: <b>Levez-vous!</b></i>
Et Episcopus secundo dicit dictam Antiphonam: <b>Veníte, veníte., etc.</b>	<i>L'Évêque redit alors une seconde fois l'Antienne: <b>Venez, venez, etc.</b></i>
Et Diaconus idem iterum dicit: <b>Flectámus génuá.</b>	<i>Et le même Diacre redit : <b>Fléchissons les genoux.</b></i>
Et mox Episcopus tertio repetit præfatam Antiphonam: <b>Veníte, veníte, etc.</b>	<i>Et, pour la troisième fois, l'Évêque répète l'Antienne ci-dessus : <b>Venez, venez, etc.</b></i>
Et Diaconus idem tertio dicit: <b>Flectámus génuá.</b>	<i>Et, pour la troisième fois, le même Diacre redit : <b>Fléchissons les genoux.</b></i>
Deinde Pontifex ingreditur Ecclesiam, stans infra ostium, distans ab illo spatio convenienti, et tunc Archidiaconus inchoat, et schola prosequitur, Antiphonam:	<i>Le Pontife rentre ensuite dans l'Église, et se tient près de la porte, à une distance convenable. L'Archidiacre entonne alors l'Antienne suivante, que la schola poursuit :</i>
<b>Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur.</b>	<i>«<b>Venez à lui et vous serez dans la lumière, et vos visages ne connaîtront pas la confusion.</b>» (Ps 33, 6)</i>
<b>Psalmus 33</b>	<b>Psaume 33</b>
<b>Benedícám Dóminum, etc.</b>	
Qua incepta, mox pœnitentes ingredientes infra ostium Ecclesiæ corruunt ad pedes Pontificis, sicque prostrati, et flentes, jacent, donec præmissa Antiphona et Psalmus compleantur. Quibus expletis, Archipresbyter dicit in tono Lectionis id, quod sequitur:	<i>Aussitôt après l'intonation de l'antienne, les pénitents entrent par la porte de l'Église et se pressent aux pieds du Pontife ; ainsi prosternés et en pleurs, ils restent allongés là jusqu'à la fin de l'Antienne et du Psaume. L'Archiprêtre dit ensuite ce qui suit sur le ton de la lecture :</i>
<b>Redíntegra in eis, Apostólice Póntifex, quidquid diábolo suadente corrúptum est; et oratiónum tuárum patrocínantibus méritis, per divínæ reconciliónis grátiam fac hómines próximos Deo. Ut qui ántea in suis sibi perversitatibus displicébant, nunc étiam placere se Dómino in régione vivórum devícto suæ mortis auctóre gratuléntur.</b>	<i><b>Rétablissez en eux, Pontife Apostolique, ce qui a été anéanti sur la suggestion du diable, et par les mérites paternels de vos prières, rapprochez ces hommes de Dieu par la grâce de la réconciliation divine. Ainsi, eux qui souffraient dans leurs péchés, se félicitent, maintenant qu'est vaincu l'auteur de leur mort, de plaire à Dieu sur la terre des vivants.</b></i>
Et Pontifex interrogat: <b>Scis illos reconciliatióne fore dignos?</b>	<i><b>Le Pontife demande alors : Savez-vous s'ils seront dignes de la réconciliation?</b></i>
Et ille respondet: <b>Scio, et testíficor, fore dignos.</b>	<i><b>L'Archiprêtre répond : Je sais et je rends témoignage qu'ils en seront dignes.</b></i>
Et tunc alter Diaconus dicit: <b>Leváte.</b>	<i><b>L'autre Diacre dit alors : Levez-vous!</b></i>
Quibus surgentibus, Pontifex accipit unum ex illis per manum, omnibus aliis similiter sese ad manus tenentibus.	<i><b>Lorsqu'ils se sont levés, le Pontife en prend un par la main, et les autres se tiennent chacun par la main.</b></i>
Tunc Archipresbyter dicit alta voce:	<i><b>Alors, l'Archiprêtre dit à haute voix :</b></i>
<b>V. Iniquitátes meas ego cognóscó.</b>	<i><b>V. Mes péchés, je les connais.</b></i>

<b>R.</b> Et peccátum meum contra me est semper.	<b>R.</b> Et mon péché se dresse en permanence à mes yeux.
<b>V.</b> Avérte fáciem tuam a peccátis meis.	<b>V.</b> Détournez le visage de mes péchés.
<b>R.</b> Et omnes iniquitátes meas dele.	<b>R.</b> Et détruisez toutes mes iniquités.
<b>V.</b> Redde mihi lætítiam salutáris tui.	<b>V.</b> Rendez-moi la joie de votre salut.
<b>R.</b> Et spírítu principáli confírma me.	<b>R.</b> Et fortifiez-moi par l'Esprit supérieur.
Quo dicto, Pontifex inchoat, schola prosequente, Antiphonam:	<i>Ayant dit cela, le Pontife entonne cette Antienne, poursuivie par la schola:</i>
Dico vobis, * gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.	<b>«Je vous le déclare: les Anges eux-mêmes se réjouissent quand un seul pécheur fait pénitence » (Lc 15, 10).</b>
Qua dicta, trahit illum quem manu tenet, et ille alios, ducens eos usque ad faldistorium in medio Ecclesiæ prius ibi paratum. Et ibi stans super scabellum conversus ad illos genua flectentes inchoat Antiphonam:	<i>Puis, il entraîne celui qu'il tient par la main, et ce dernier les autres, et les conduit jusqu'au faldistoire placé au milieu de l'Église. Et là, debout sur l'estrade et tourné vers eux qui sont à genoux, il entonne l'Antienne :</i>
Opórtet te, fili, gaudére, * quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit, períerat et invéntus est.	<b>«Tu dois te réjouir, mon fils, parce que ton frère était mort et il a retrouvé la vie, il était perdu et le voilà retrouvé » (Lc 15, 32).</b>
Qua dicta, dicit in modum Orationis:	<i>Il dit ensuite sur le ton de l'Oraison:</i>
Omnípotens Deus vos absólvat ab omni vínculo peccatórum, ut habeátis vitam ætérrnam, et vivátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus.	<i>Que le Dieu tout-puissant vous délie de tout lien du péché afin que vous ayez la vie éternelle et que vous viviez. Par notre Seigneur Jésus-Christ, qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.</i>
Deinde dicit super illos voce mediocri, tenens manus apertas ante pectus, hanc Præfationem:	<i>Ensuite, ouvrant les bras, il dit d'une voix moyenne la Préface suivante :</i>
Per ómnia sæcula sæculórum. <b>R.</b> Amen.	<i>Pour les siècles des siècles. <b>R.</b> Amen.</i>
<b>V.</b> Dóminus vobíscum.	<b>V.</b> Le Seigneur soit avec vous.
<b>R.</b> Et cum spírítu tuo.	<b>R.</b> Et avec votre esprit.
<b>V.</b> Sursum corda.	<b>V.</b> Élevons nos cœurs.
<b>R.</b> Habémus ad Dóminum.	<b>R.</b> Nous les tournons vers le Seigneur.
<b>V.</b> Grátias agámus Dómino Deo nostro.	<b>V.</b> Rendons grâces au Seigneur, notre Dieu.
<b>R.</b> Dignum et justum est.	<b>R.</b> Cela est convenable et juste.
Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérrne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem omnípotens génitor ineffábiliter nasci voluísti, et débitum Adæ tibi persólveret ætérrno Patri, mortémque nostram sua interfíceret, et vúlnera nostra	<i>Vraiment, il est convenable et juste, opportun et salutaire, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ, notre Seigneur. En Père tout-puissant, vous avez voulu qu'il naisse de façon ineffable, et qu'il règle envers vous, Père éternel, la dette d'Adam, qu'il tue</i>

<p>in suo corpore ferret, nostrasque maculas Sanguine suo dilueret, ut qui antiqui hostis corrueramus invidia, et ipsius resurgeremus clementia. Te per eum, Domine, supplices rogamus ac petimus, ut pro aliorum excessibus nos digneris exaudire, qui pro nostris non sufficimus exorare. Tu igitur, clementissime Domine, hos famulos tuos, quos a te separaverunt flagitia, ad te revoca pietate solita. Tu namque nec Achab scelestissimi humiliacionem despexisti, sed vindictam debitam protelasti. Petrum quoque lacrimantem exaudisti, clavisque postmodum coelestis regni ipsi tradidisti; et confitenti latroni ejusdem regni praemia promisisti. Ergo, clementissime Domine, hos, pro quibus preces tibi fundimus, clemens recollige, et tuae Ecclesiae gremio redde, ut nequaquam de eis valeat triumphare hostis, sed tibi reconciliet Filius, tibi coequalis, emundetque eos ab omni facinore, et ad tuae sacratissimae Coenae dapes dignetur admittere. Sicque sua Carne, et Sanguine reficiat, ut post hujus vitae cursum ad coelestia regna perducat.</p>	<p><i>notre mort par la sienne, porte nos blessures dans son corps et engloutisse nos taches dans son Sang, afin que sa clémence nous relève, nous qui étions tombés par l'envie de l'antique ennemi. Par votre Fils, Seigneur, nous vous prions en suppliant et vous demandons de daigner nous exaucer pour les fautes des autres, nous qui ne suffisons pas à implorer pour les nôtres. Vous donc, Seigneur très clément, ramenez à vous, au nom de vos sentiments paternels, ces serviteurs qui vous appartiennent, eux que leurs infamies avaient séparés de vous. Car vous n'avez pas méprisé le repentir humble de l'ignoble Achab, mais avez écarté la peine qu'il méritait. Vous avez aussi exaucé Pierre en pleurs et lui avez ensuite remis les clefs du Royaume des cieux ; quand au larron repentini, vous lui avez promis la récompense du même Royaume. Ainsi donc, Seigneur très clément, accueillez ceux pour qui nous vous adressons tant de prières et rendez-les au sein de votre Église, afin qu'en rien l'ennemi ne puisse triompher d'eux, mais que votre Fils vous les réconcilie, lui qui est votre égal, et qu'il les purifie de tout forfait, et daigne les admettre au festin de votre très sainte Cène. Et ainsi, que par sa Chair et son Sang, il refasse leurs forces, afin de les conduire, après le cours de cette vie, au Royaume des cieux,</i></p>
<p><b>Quod sequitur dicit submissa voce legendo:</b></p>	<p><i>Il lit ce qui suit à voix basse :</i></p>
<p><b>Jesus Christus Filius tuus Dominus noster, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</b></p>	<p><i>Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. R. Amen.</i></p>
<p><i>Præfatione finita, Pontifex super faldistorium, et ministri super tapetia, et Clerus, et populus ad terram prosternuntur, et Cantor inchoat, schola prosequente, Antiphonam et Psalmos sequentes:</i></p>	<p><i>Une fois la Préface terminée, tous se prosternent : le Pontife, sur le faldistoire ; les ministres, sur les tapis ; et le peuple vers le sol. Un Chantre entonne alors l'Antienne est les Psaumes suivants, repris par la schola :</i></p>
<p><i>Antiphona.</i></p>	<p><i>Antienne.</i></p>
<p><b>Cor mundum crea * in me, Deus: et Spiritum rectum innova in visceribus meis.</b></p>	<p><i>«Créez en moi, ô Dieu, un cœur pur et renouvelez en moi un esprit droit » (Ps 50, 12)</i></p>
<p><b>Psalmi 50, 55 et 56</b></p>	<p><i>Psaumes 50, 55 et 56 conclu chacun par le</i></p>

	<b>Glória Patri.</b>
Quibus dictis, Pontifex, ab accubitu surgens dicit super pœnitentes:	<i>Après cela, le Pontife se redresse et dit sur les Pénitents:</i>
Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison. Pater noster, reliqua secreto.	<i>Seigneur, ayez pitié de nous. Ô Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Notre Père, poursuivi en silence jusqu'à:</i>
<b>V.</b> Et ne nos indúcas in tentatiónem. <b>R.</b> Sed líbera nos a malo. <b>V.</b> Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis. <b>R.</b> Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. <b>V.</b> Dómine, ne meminéris iniquitátum nostrárum antiquárum. <b>R.</b> Cito antícipent nos misericórdiæ tuæ. <b>V.</b> Convértere, Dómine, úsquequo. <b>R.</b> Et deprecábilis esto super servos tuos. <b>V.</b> Salvos fac servos tuos, et ancíllas tuas. <b>R.</b> Deus meus, sperántes in te. <b>V.</b> Esto eis, Dómine, turrís fortitúdinis. <b>R.</b> A fácie inimíci. <b>V.</b> Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto. <b>R.</b> Et de Sion tuére eos. <b>V.</b> Dómine, exáudi oratiónem meam. <b>R.</b> Et clamor meus ad te véniat. <b>V.</b> Dóminus vobíscum. <b>R.</b> Et cum spírítu tuo.	<b>V.</b> Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. <b>R.</b> Mais délivrez-nous du mal. <b>V.</b> Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés. <b>R.</b> Ne nous rétribuez pas selon nos iniquités. <b>V.</b> Seigneur, ne vous souvenez pas de nos iniquités d'autrefois. <b>R.</b> Que promptement nous préviennent vos miséricordes. <b>V.</b> Revenez vers nous, Seigneur, jusqu'à quand nous rejetterez-vous? <b>R.</b> Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs. <b>V.</b> Sauvez vos serviteurs et vos servantes. <b>R.</b> Qui espèrent en vous, mon Dieu. <b>V.</b> Soyez pour nous, Seigneur, une tour puissante. <b>R.</b> Contre l'ennemi. <b>V.</b> Envoyez-leur, Seigneur, du sanctuaire, votre secours. <b>R.</b> Et protégez-les depuis Sion. <b>V.</b> Seigneur, exaucez ma prière. <b>R.</b> Et que mon cri parvienne à vos oreilles. <b>V.</b> Le Seigneur soit avec vous. <b>R.</b> Et avec votre esprit.
<b>Orémus.</b>	<b>Prions.</b>
Adésto, Dómine, supplicatió nibus nostris, et me, qui étiam misericórdia tua primus indígeo, cleménter exáudi, et quem non electi óne mériti, sed dono grátia e tuæ constituísti hujus óperis mínistrum, da fidúciam tui múneris exsequéndi, et ipse in nostro ministério, quod tuæ pietátis est, operáre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sœcula sœculórum. <b>R.</b> Amen.	<i>Favorisez nos supplications, Seigneur, et exaucez-moi avec clémence, moi qui le premier ai besoin de votre miséricorde, et donnez à celui que vous avez établi ministre de cette tâche, non à cause du mérite, mais par le don de votre grâce, l'assurance dans l'accomplissement de votre œuvre, et d'opérer dans notre ministère ce qui ressort à votre bonté paternelle. Par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. <b>R.</b> Amen.</i>

Orémus.	<i>Prions.</i>
Præsta, quæsumus, Dómine, his fámulis tuis dignum pœnitentiæ fructum, ut Ecclésiæ tuæ sanctæ, a cujus integritate deviáverant peccádo, admissórum véniam consequádo reddántur innóxi. Per Christum Dóminum nostrum. <b>R.</b> Amen.	<i>Accordez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs un digne fruit de pénitence, afin que redevenus justes, ils soient rendus à votre sainte Église, dont, en péchant, ils avaient quitté la vie droite. Par le Christ, notre Seigneur. R. Amen.</i>
Orémus.	<i>Prions.</i>
Precor, Dómine, tuæ cleméntiam majestátis, ut his fámulis tuis peccáta et facínora sua confiténtibus véniam præstáre, et præteritórum críminum víncula relaxáre dignéris: qui húmeris tuis ovem pérditam reduxísti ad caulas, et Publicáni preces placátus exaudísti; tu étiam, Dómine, his fámulis tuis placáre; tu horum précibus benígnus assístes; ut in confessióne flébili permanéntes, cleméntiam tuam celériter exórent, ac sanctis altáribus restitúti, spei rursus ætérnæ, ac cœlésti glóriæ reforméntur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. <b>R.</b> Amen.	<i>J'implore, Seigneur, la clémence de votre majesté, afin que vous daigniez accorder le pardon à vos serviteurs que voici qui confessent leurs péchés et leurs crimes et défaire les liens de leurs fautes passées. Vous qui avez ramené sur vos épaules la brebis perdue au bercail et exaucé les prières du Publicain qui vous ont apaisé, soyez aussi propice, Seigneur, à vos serviteurs, recevez avec bienveillance leurs prières, afin que demeurant dans leur confession repentante, ils obtiennent rapidement votre clémence et que, rendus à vos saints autels, ils retrouvent l'espérance de la gloire éternelle du ciel. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit, pour tous les siècles des siècles. R. Amen.</i>
Orémus.	<i>Prions.</i>
Deus, humáni géneris benigníssime cónditor, et misericordíssime reformátor, qui hómínem invidia diabóli ab æternitate dejéctum, únici Fílii tui Sángvine redemísti, vivífica hos fámulos tuos, quos tibi nullátenus mori desíderas; et qui non derelínquis dévios, assúme corréctos; móveant pietátem tuam, quæsumus, Dómine, horum famulórum tuórum lacrimósa suspíria; tu eórum medére vulneribus; tu jacéntibus manum pórrige salutárem, ne Ecclésia tua áliqua sui córporis portióne vastétur: ne grex tuus detriméntum sustíneat; ne de famíliæ tuæ damno inimícus exsúltet, ne renátos lavácro salutári mors secúnda possideat. Tibi ergo, Dómine, súpplíces fúndimus preces, tibi fletum cordis effúndimus; tu parce confiténtibus, ut imminéntibus pœnis senténtiam futúri júdicii, te	<i>Dieu, créateur infiniment bienveillant et rédempteur très miséricordieux du genre humain, qui avez racheté par le Sang de votre Fils unique l'homme rejeté de la vie éternelle par l'envie du Diable, rendez la vie à vos serviteurs ici présents, dont vous ne voulez aucunement la mort. Vous qui n'abandonnez pas ceux qui s'écartent, recevez ceux qui reviennent ; que les soupirs de vos serviteurs en larmes, nous vous en prions, Seigneur, émeuvent vos sentiments paternels ; soignez vous-même leurs blessures ; portez vous-même une main salvatrice à ceux qui gisent à terre, afin que votre Église ne soit pas aliénée d'une partie de son corps, que votre troupeau ne souffre pas de préjudice, que l'ennemi ne se réjouisse pas d'un dommage de votre famille, qu'une seconde mort ne possède pas ceux qui sont renés de la</i>

<p>miseránte, non íncidant; nésciant quod terret in ténebris, quod stridet in flammis, atque ab erróris via ad iter revérsi justítiae, nequáquam ultra novis vulnéribus sauciéntur, sed íntegrum sit eis ac perpétuum, et quod grátia tua cóntulit et quod misericórdia reformávit. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. <b>R.</b> Amen.</p>	<p><i>fontaine du salut. Seigneur, nous vous prions et vous supplions, nous répandons devant vous les larmes de notre cœur; épargnez ceux qui avouent, afin que par votre miséricorde, ils n'encourent pas par la sentence du jugement à venir les peines qui les menacent; qu'ils ne connaissent pas l'effroi des ténèbres, les cris dans les flammes, et que revenus de la voie de l'erreur au chemin de la justice, ils ne soient plus jamais touchés par de nouvelles blessures, mais que ce que votre grâce a accordé et votre miséricorde a restauré reste entier et dure toujours. Par le même Christ, notre Seigneur. <b>R.</b> Amen.</i></p>
<p>Orémus.</p>	<p><i>Prions.</i></p>
<p>Deus miséricors, Deus clemens, Deus, qui secúndum multitudínem miseratiónum tuárum peccáta pœniténtium deles, et præteritórum críminum culpas vénia remissiónis evácuas: réspice propítius super hos fámulos tuos, et remissiónem sibi ómnium peccatórum suórum tota cordis confessióne poscéntes, deprecátus exáudi. Rénova in eis, piíssime Pater, quidquid terréna fragilitáte corrúptum, vel quidquid diabólica fraude violátum est; et unitáti córporis Ecclésiæ membrum redemptiónis annécte. Miserére, Dómine, gemítuum, miserére lacrimárum eórum; et non habéntes fidúciam, nisi in misericórdia tua, ad tuæ Sacraméntum reconciliatiónis admítte. Per Christum Dóminum nostrum. <b>R.</b> Amen.</p>	<p><i>Dieu miséricordieux, Dieu clément, Dieu qui, selon la multitude de vos miséricordes détruisez les péchés des pénitents et rejetez la culpabilité des fautes passées par la grâce de la rémission, regardez avec bienveillance vos serviteurs que voici, et exaucez la demande de leur cœur de la rémission de tous leurs péchés. Renouvelez en eux, Père infiniment doux, tout ce qui a été détruit par la fragilité humaine ou violé par la tromperie du démon, et ramenez ce groupe de rachetés à l'unité du corps de l'Église. Ayez pitié, Seigneur, des gémissements, ayez pitié de leurs larmes, et admettez au Sacrement de votre réconciliation ceux qui n'ont plus confiance qu'en votre miséricorde. Par le Christ notre Seigneur. <b>R.</b> Amen.</i></p>
<p>Orémus.</p>	<p><i>Prions.</i></p>
<p>Majestátem tuam súpplícés deprecámur, omnípotens ætérne Deus, ut his fámulis tuis, longo squalóre pœniténtiæ macerátis, miseratiónis tuæ véniám largíri dignéris; ut nuptiáli veste recépta, ad regálem mensam, unde ejectione fuerant, mereántur introíre. Per Christum Dóminum nostrum. <b>R.</b> Amen.</p>	<p><i>Dieu tout-puissant et éternel, nous prions et supplions votre majesté afin qu'elle daigne accorder le pardon de votre miséricorde à vos serviteurs que voici, épuisés par une longue pénitence, afin qu'ayant reçu la robe nuptiale, ils puissent se présenter à la table du Roi, d'où ils avaient été rejetés. Par le Christ, notre Seigneur. <b>R.</b> Amen.</i></p>
<p><b>Absolutio.</b></p>	<p><b>Absolution.</b></p>
<p>Dóminus Jesus Christus, qui totíus mundi peccáta sui traditióne, atque immaculáti</p>	<p><i>Le Seigneur Jésus-Christ, qui a daigné racheter les péchés du monde entier en se</i></p>

<p>Ságuinis effusióne dignátus est expurgáre, quique discíplis suis dixit: Quæcúmque ligavéritis super terram, erunt ligáta et in cœlis, et quæcúmque solvéritis super terram, erunt solúta et in cœlis: de quorum número me, quamvis indígnum, ministrum esse vóluit, intercedénte Dei Genitríce María, et beáto Michaéle Archángelo, et sancto Petro Apóstolo, cui data est potéstas ligándi, ac solvéndi, et ómnibus Sanctis; ipse per ministérium meum ab ómnibus peccátis vestris, quæcúmque aut cogitatióne, aut locutióne, vel operatióne negligénte egístis, vos absolvat sancti sui Ságuinis interventióne, qui in remissionem peccatórum effusus est; atque a vínculis peccatórum absolutos perdúcere dignétur ad regna cœlórum. Qui cum Deo Patre, et Spírítu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum. <b>R. Amen.</b></p>	<p><i>livrant lui-même et en versant son Sang, et dit à ses disciples : «Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux» (Mt 18, 18), a voulu me compter, moi qui en suis indigne, dans leurs rangs comme ministre. Par l'intercession de Marie, mère de Dieu, de saint Michel Archange et de saint Pierre apôtre, qui a reçu le pouvoir de lier et de délier, et de tous les Saints, par mon ministère, qu'il vous délie lui-même, par l'intermédiaire de son Sang, versé pour la rémission des péchés, de tous vos péchés, tout ce que vous avez fait en méprisant sa loi, en pensée, en paroles, par action, et qu'une fois délivrés des liens du péché, il daigne vous conduire au royaume des cieux. Lui qui vit et règne avec Dieu le Père et l'Esprit Saint, dans les siècles des siècles. <b>R. Amen.</b></i></p>
<p>Tunc Pontifex aspergat eos aqua benedicta, et thurificet eos, dicens: Exsúrgite, qui dormítis, exsúrgite a mórtuis, et illuminábit vos Christus.</p>	<p><i>Alors, le Pontife les asperge d'eau bénite et les encense, en disant: Relevez-vous, vous qui dormez, relevez-vous d'entre les morts et le Christ vous éclairera (cf. Ep 5, 14).</i></p>
<p>Ultimo dat eis indulgentiam, prout sibi placuerit. Qua data, manibus elevatis, et supra illos extensis, dicit solemnem Benedictionem:</p>	<p><i>Il leur donne une dernière fois l'indulgence, s'il le souhaite. Puis, les mains levées et étendues sur eux, il prononce cette Bénédiction solennelle :</i></p>
<p>Précibus et méritis beátæ Maríæ semper Vírginis, beáti Michaélis Archángeli, beáti Joánnis Baptístæ, sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis ómnibus peccátis vestris perdúcat vos ad vitam ætérnam. <b>R. Amen.</b></p>	<p><i>Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Vierge Marie, de saint Michel Archange, de saint Jean-Baptiste, des saints Apôtres Pierre et Paul et de tous les Saints, le Dieu tout-puissant aie pitié de vous, vous pardonne tous vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. <b>R. Amen.</b></i></p>
<p>Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem ómnium peccatórum vestrórum tríbuat vobis omnípotens, et miséricors Dóminus. <b>R. Amen.</b></p>	<p><i>Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de tous vos péchés. <b>R. Amen.</b></i></p>
<p>Ultimo benedicit eis, dicens:</p>	<p><i>Il les bénit une dernière fois en disant:</i></p>
<p>Benedícat vos omnípotens Deus, Pa+ter, et Fí+lius, et Spírítus+Sanctus. <b>R. Amen.</b></p>	<p><i>Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le + Père, le + Fils et le Saint+Esprit. <b>R. Amen.</b></i></p>
<p><i>Quo facto, crines et barbam quam nutrierant, deponunt; et vestibis pœnitentialibus dimissis, se cultioribus, et mundioribus induunt.</i></p>	<p><i>Après cela, les pénitents coupent les cheveux et rasent la barbe qu'ils avaient laissé pousser. Puis, quittant leur tenue de pénitents, ils se revêtent d'habits plus</i></p>

*élégants et propres.*